



上海法租界史研究

Recherches sur l'histoire de la Concession Française à Shanghai

第三辑

VOL. 3

马军 蒋杰 主编

Edité par Ma Jun et Jiang Jie



上海社会科学院出版社

SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

第三辑

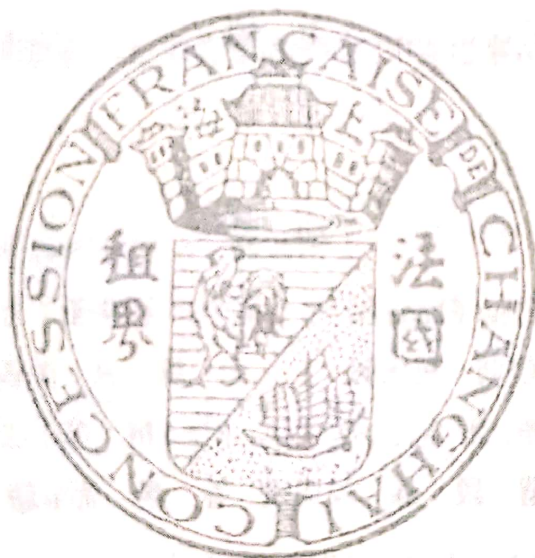
VOL. 3

上海法租界史研究

Recherches sur l'histoire de la Concession Française à Shanghai

马军 蒋杰主编

Edité par Ma Jun et Jiang Jie



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

上海法租界史研究. 第三辑 / 马军, 蒋杰主编. —
上海: 上海社会科学院出版社, 2019
ISBN 978-7-5520-2876-8

I. ①上… II. ①马… ②蒋… III. ①租界—中法关
系—历史—上海—文集 IV. ①D829.12-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 196291 号

上海法租界史研究(第三辑)

主 编: 马 军 蒋 杰

责任编辑: 章斯睿 张 晶

封面设计: 黄婧昉

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315947 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.cn> E-mail: sassp@sassp.cn

排 版: 南京展望文化发展有限公司

印 刷: 上海天地海设计印刷有限公司

开 本: 710 毫米×1010 毫米 1/16

印 张: 16.75

字 数: 300 千字

版 次: 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-2876-8/D·557

定价: 68.00 元

版权所有 翻印必究

目录 | CONTENTS

专题研究

1

改革开放 40 年上海法租界史研究的回顾与思考 侯庆斌 / 3

上海华法交界处东部 37 道铁门的形成及后果
(1925—1932 年) 马 军 / 14

法国碑铭学院嘉尔业基金资助杜特列中亚考察团始末 王冀青 / 42

都市文化

57

上海法租界越界筑路与区域城市化
——以东平路街区为研究对象(1913—1949 年) 王小雅 / 59

“花厅夫人”在上海 裘争平 / 74

社会管理

85

上海法租界监狱研究 徐家俊 / 87

上海法租界媒介管理的司法实践
——以法租界领事法庭为例 郑 潇 / 106

口述历史

117

萨坡赛和喇格纳
——说说上海法租界的两所小学 董鸿毅 / 119

中法文化交流先驱徐仲年教授简介及作品目录 徐大荧 / 128

新史料

159

《上海法(租界)公董局华文公报》概况 章斯睿 / 161

上海法租界 席涤尘 口述 盛魁 整理 / 167

文献目录

175

《上海法租界纳税华人会会报》目录 劲草 录入整理 / 177

上海《法租界纳税华人会会员录》(二) 陆焯 整理 / 189

学术动态

247

从传说到近于真相

——读张英伦的《敬隐渔传奇》 王细荣 / 249

法国殖民史学会第44届年会综述 任轶 吴子祺 / 253

多元视野下租界史研究的推陈出新 冯钰麟 / 258

在《上海法租界史研究》第2辑首发式上的讲话

(2018年1月20日) 马军 / 260

从传说到近于真相

——读张英伦的《敬隐渔传奇》*

王细荣

上天总是造就一些人，他们勤奋、有才气，但又天不假年。他们用短暂的一生创造辉煌，却又很快如流星划破天空逝去，甚至留给后人一些待解之谜，让人们去遐想、推测。20世纪20年代，从四川偏远的遂宁小县城来到繁华的大都市上海法租界求学，活跃于沪上文坛的“愤青”作家敬隐渔便是一例。过去，学人对敬隐渔的介绍，大多源于有关他的传说和揣测。^①2015年6月，旅法作家和翻译家张英伦先生出版的《敬隐渔传奇》（上海文艺出版社出版，人民文学出版社于2016年9月又出版其修订本《敬隐渔传》），让此前一直处于传说中的敬隐渔“浮出水面”，也令这个曾经与罗曼·罗兰（Romain Rolland, 1866—1944）、鲁迅、郭沫若等中外文学大师有关联的文学奇才，实现了从传说到近于真相的嬗变。

一、纠正错讹

张先生在此书中，纠正了以前有关敬隐渔的错讹。

针对“隐渔”名字，法国当代汉学家米歇尔·鲁阿（Michelle Loi, 1926—2002）曾发表专文《关于敬隐渔名字的来源》^②，对“隐渔”这个名字的来源进行了基督教式的诠释，并得到了广泛的认可。而张先生认为，这位治学严谨、知识渊博的学者，在此问题上却陷入了误区。他根据敬隐渔的自况诗词《忆秦娥》和小说《玛丽》，并基于基督教的洗礼规程和中国的文化传统，得出结论：敬隐渔的受洗名为“让-巴蒂斯特（Jean-Baptist）”而非“隐渔”，“隐渔”和《圣经》毫无瓜葛，而是一个典型的中国名字、中国文化的产物，且在四川时就起了的。^③

* 本文原载《上海理工大学图书馆通讯》2015年第4期（2015年12月28日印刷），现进行了部分修改。

① 刘志侠：《渡河去看敬隐渔》，《书城》2015年第10期。

② 载1995年第6期，《鲁迅研究月刊》。

③ 张英伦：《敬隐渔传奇》，上海：上海文艺出版社2015年版，第49—52页。

关于 20 世纪 20 年代初敬隐渔求学的经历,之前有说是上海震旦大学,也有说是北京大学法文系。针对这些猜测,张先生在书中第二部《奇特的才华》中专列一章《上海工专学生》,以敬隐渔给罗兰的书信为根据,辅以敬隐渔的小说《玛丽》(1924 年 5 月 19 日首刊于《创造周报》第 52 号)的相关情节,给出了结论:“抱着当兵工厂厂长的志向进入上海中法通惠工商学校(上海中法工专的前身,校址现为上海理工大学复兴路校区)的敬隐渔,选学的是工科而非商科……并成功地完成了学业。”^①上海《时报》(英文名为“Eastern Times”)1924 年 1 月 3 日第 13 版有报道《中法工专组织新剧团 敬隐渔发起》,其中有云:“中法国立工业专门学校,近有学生敬隐渔等发起组织新剧团,赞成加入者颇形踊跃,已于十二月念九日(即星期六),开筹备会议。”^②据此,可进一步说明张先生的结论是准确的。

二、揭开谜底

张先生在此书中,也揭开了一些有关敬隐渔的谜底,其中最具代表者为揭开邹振环的“《约翰-克里斯多夫》(Jean-Christophe, 国内约定俗成将其译为《约翰·克里斯多夫》)最早的中译本究竟出版在何时”的谜底。“邹振环迷”源自甘少苏于 1991 年出版的《岱宗和我》,其中提及“《詹恩·克里斯多夫》译本”。张先生以娴熟的西语功力,并从大量的罗兰档案里,发现了梁岱宗于 1929 年给罗兰的一封信,其中明确记述他与司徒乔等人当年阅读并为之深深感动的那本书,是《约翰-克里斯多夫》的英译本,而非中译本。这样,敬隐渔翻译的《约翰-克里斯多夫》为最早的中译本,便确定无疑了。

三、新增信息

本书的另一个独特之处,是首次提及一些有关敬隐渔的信息。例如,用一定的篇幅展示敬隐渔作为文学青年的爱国情怀:把鲁迅的《阿 Q 正传》译为外文时,欣慰自己“替我们同胞得了光彩”;在作品中对“外国资本的压迫”愤怒填膺;在法国起草宣言《告比利时人民书》,要求废除列强对中国的平等条约;在瑞士发表题为“祖国,睡狮醒来!”的演说……

再如,本书对罗曼·罗兰与敬隐渔情同父子般关系的着墨:敬隐渔首次致

^① 张英伦:《敬隐渔传奇》,上海:上海文艺出版社 2015 年版,第 57—58 页。

^② 《中法工专组织新剧团 敬隐渔发起》,《时报》(上海),1924 年 1 月 3 日,第 4 张第 13 版。

函罗曼·罗兰表达敬意,很快获得罗兰热情的回应;赴欧留学后,敬隐渔除书信与罗兰联系外,还几次专程拜望罗兰,并在事业和生活上得到罗兰的关照;当敬隐渔罹患奇症面临遣返时,罗兰为他大声疾呼,为他留法医治据理力争……尤其是,张先生将罗曼·罗兰与敬隐渔的交往升到中法两国人民友好关系的层面。^①

四、“史料”“判断”俱有

像上述的考据、比较、分析,在《敬隐渔传奇》一书中,比比皆是。学者谢泳认为:“学术工作,无论大小,要以有知识增量为追求,要么史料,要么思路、要么判断,总要给人启发方为有益。”^②据此判断,张先生此书属于“史料”“判断”俱有的那类,从而使读者对敬隐渔短暂而充满传奇色彩的一生有一个全面、系统、客观的了解:

敬隐渔,字雪江,原名敬显达,受洗名为让-巴蒂斯特,祖籍四川遂宁县拦江河一带(现属遂宁市安居区),1901年6月13日出生在遂宁县城文星街(现属遂宁市船山区文星街社区)一个虔诚的天主教家庭。少年时代,曾先后在四川遂宁县城天主教堂经言学堂,四川彭县白鹿乡无玷修院(相当于小学)、领报修院(相当于中学)学习,并背着传教士学中文、练书法、读古今中文书,打下深厚的国学基础。成年后,又先后在上海的中法工专工科,法国的里昂大学文学系、巴黎大学心理系、里昂中法大学文科学习。1930年1月10日,因病被迫离开了法国,同年2月15日抵达上海,不久后便投入法国作家巴比塞(Henri Barbusse)长篇小说《光明》的“移译”工作。同年11月其《光明》译本由上海现代书局出版。1931年前后,敬隐渔神秘消逝,成为现代文学史上的疑案,至今仍未水落石出。

五、结 语

总之,品读此著,透过那优美、严谨而又具亲和力的文字叙述,不仅感觉其字里行间闪动着作者对人生、对事业、对友谊的中西合璧式的思考,亦能感觉张先生谙熟于中西文化、中外文学史。尤其书中的第一人称口吻,让读者觉得自己好像是循着敬隐渔生前在四川、上海、法国、瑞士的足迹,实地探访,身临其境,感同身受,仿佛走进张先生创作的“自在世界”,忘记“阅”与“被阅”、“讲述”与“聆听”

① 王细荣、舒诚:《天才作家、翻译家敬隐渔》,《上海理工大学报》,2015年9月25日,第4版。

② 谢泳:《逝去的年代:中国自由知识分子的命运》,福州:福建教育出版社,2013年版,第280页。

的界限。书中有关敬隐渔的身世、学历、活动、作品、疾病、消逝等的叙述，作者每每都罗列它们曾经的不同版本说辞，并一一详加考辨，这不仅改变了人们原来对这位天才作家、翻译家的既定印象，而且为人们阅读敬隐渔的各类作品提供了知人论世的可能性。美中不足的是，作者以《光明》译本于1931年、1932年在上海现代书局再版重印作为敬隐渔在世的佐证，似乎有点牵强。

(作者为上海理工大学图书馆研究馆员)